

GENERAL WAREHOUSING TERMS AND CONDITIONS

NHỮNG ĐIỀU KHOẢN CHUNG VỀ DỊCH VỤ KHO

Article 1: Every assignment to the assignee will be concluded according to the following conditions that govern the commercial relations between the parties.

Điều 1: Mọi sự chuyển nhượng đối với người được chuyển nhượng sẽ được kết luận theo những điều khoản tuân thủ các mối quan hệ Thương mại giữa các bên.

- The assignor is the one who gives the order to the assignee.

Bên chuyển nhượng là bên đưa lệnh đặt hàng cho bên được chuyển nhượng

- The assignee is the one who accepts this order and executes it or has it executed.

Bên được chuyển nhượng là bên chấp nhận lệnh đặt hàng và thực hiện theo lệnh đặt hàng đó.

These general conditions do not detract from the regulations and customs of the ports of Vietnam.

Những điều khoản chung này không làm mất đi những quy định và thủ tục Hải Quan ở Cảng tại Việt Nam.

Article 2: The assignment consists of all activities of a manual or non-manual nature relating to the loading, unloading, handling, receiving, controlling, tallying, delivery of goods, warehousing, processing, and transportation, including all related and additional activities.

This enumeration is not limitative.

Điều 2: Việc chuyển nhượng bao gồm tất cả các hoạt động có tính chất thủ công hay không thủ công liên quan đến việc bốc dỡ hàng hóa, xử lý hàng hóa, nhận hàng hóa, kiểm soát, kiểm điểm, giao hàng, lưu kho, sơ chế và vận chuyển hàng hóa và các hoạt động hỗ trợ khác.

Article 3: The assignee is only liable for the material damage and/or loss which is the direct consequence of his proven fault. Under no circumstances more than the actual damage will be compensated for. The liability of the assignee is limited to VND 50,000 per kg of damaged or lost gross weight. For steel products (such as coils, sheets, plates, slabs, pipes, tubes, beams, bars, blooms, billets, wire rods and cast iron pipes) a liability limitation of VND 25,000,000 per package will be taken into account.

Điều 3: Bên được chuyển nhượng chỉ chịu trách nhiệm đối với hư hỏng hoặc mất mát về vật chất mà hậu quả trực tiếp được chứng minh là do lỗi bên được chuyển nhượng. Trong mọi trường hợp, sẽ không bồi thường quá giá trị thực tế của tổn hại. Trách nhiệm của bên được chuyển nhượng tối đa lên đến 50.000 VND/kg đối với trọng lượng gộp của hàng bị hư hỏng hoặc mất mát. Đối với những sản phẩm thép (chẳng hạn như cuộn, tấm, bảng, ống, thanh, dầm, thanh dẫy và ống ngang) mức giới hạn trách nhiệm là 25.000.000 VND/kiện hàng.

The maximum liability regardless of the number of packages for each claim of damage, shall in no case exceed VND 625,000,000 per event or series of events caused by one and the same cause.

Trách nhiệm tối đa bất kể số lượng kiện hàng cho mỗi yêu cầu bồi thường hàng hư hỏng không vượt quá 625.000.000 VND/vụ được gây ra bởi một và cùng một nguyên nhân.

For damage caused to the ship or means of transport, the maximum liability shall not exceed VND 625,000,000-. In case of convergence of several claims relating to damage caused to the ship or the means of transport, loss and/or damage of goods or materials made available by the assignor or by third parties, the

total liability shall not exceed VND 1,250,000,000,- irrespective of the number of prejudiced parties.

Đối với thiệt hại gây ra cho tàu thuyền hoặc các phương tiện vận chuyển, trách nhiệm tối đa không vượt quá 625.000.000 VND. Trong trường hợp hội tụ của một vài vụ bồi thường liên quan đến thiệt hại được gây ra cho tàu thuyền hoặc các Phương tiện vận chuyển, mất mát hoặc hư hỏng hàng hóa, vật chất có sẵn bởi bên chuyển nhượng hoặc bên thứ ba, tổng mức trách nhiệm không vượt quá 1.250.000.000 VND, không phân biệt số lượng các bên định kiến.

Article 4: All costs arising from government decisions and all claims which governments have or think they have towards the assignee, and all costs which the assignee will have to pay to protect himself from this type of claims, shall be borne by the assignor.

Điều 4: Tất cả các chi phí phát sinh từ các quyết định của chính phủ và tất cả các khiếu nại mà chính phủ có hoặc nghĩ rằng có đối với bên được chuyển nhượng và tất cả các chi phí mà bên được chuyển nhượng sẽ phải trả để bảo vệ mình khỏi loại khiếu nại này, sẽ do bên chuyển nhượng chịu

Article 5: The assignor who can invoke discharge clauses and/or limitations shall stipulate these in favor of the assignee. The assignor confirms that the goods of the assignment are his property or that he, as the representative of the interested party of the goods, can dispose of these goods in a way that he will not only accept these conditions for himself, but also explicitly on behalf of his assignor and/or any other interested party of the goods.

Điều 5: Bên chuyển nhượng có thể viện dẫn các điều khoản về bốc dỡ hàng hóa và / hoặc các giới hạn sẽ quy định những điều này có lợi cho bên được chuyển nhượng. Bên chuyển nhượng xác nhận rằng hàng hóa chuyển nhượng là tài sản của bên chuyển nhượng, với tư cách là đại diện của bên liên quan của hàng hóa, có thể xử lý các hàng hóa này theo cách mà bên chuyển nhượng sẽ không chỉ chấp nhận các điều kiện này cho mình mà còn rõ ràng thay mặt bên chuyển nhượng của mình và / hoặc bất kỳ bên liên quan nào khác của hàng hóa

Article 6:

- a) Money advanced shall be repaid in cash on presentation of the supporting documents.
- b) All amounts which have been charged by the assignee shall be paid in cash, unless another term of payment has been agreed between the assignee and the assignor.
- c) Every protest against an invoice shall be received in writing by the assignee within 14 days following the invoice date. Partial protest shall not suspend the payment of the not-protested parts of the invoice.
- d) Delay in payment will give rise ipso jure to the payment of interest for delay equal to the interest rate of 10% on a yearly basis commencing on the day these payments should have been made until the day the payment has been effectuated.
- e) Formal notice of payment shall give rise to the payment of contractual damages equal to 10 % of the amount invoiced, fifteen days after having received the formal notice of default.

Điều 6:

- a) Tiền ứng trước sẽ được hoàn trả bằng tiền mặt khi xuất trình các chứng từ hỗ trợ.
- b) Tất cả các khoản tiền được tính cho bên được chuyển nhượng sẽ được thanh toán bằng tiền mặt, trừ khi một điều khoản thanh toán khác được thỏa thuận giữa bên chuyển nhượng và bên được chuyển nhượng.
- c) Mọi kháng nghị chống lại hóa đơn sẽ được nhận bởi bên được chuyển nhượng trong vòng 14 ngày sau ngày hóa đơn. Cuộc phản đối một phần sẽ không đình chỉ việc thanh toán các phần không được phản đối của hóa đơn.
- d) Sự chậm trễ trong việc thanh toán sẽ làm tăng lãi suất cho việc thanh toán chậm trễ với tỷ lệ là 10% trên cơ sở hàng năm tính từ ngày thanh toán được lập cho đến ngày thực hiện thanh toán.
- e) Thông báo chính thức về việc thanh toán sẽ làm phát sinh các khoản thanh toán thiệt hại theo hợp đồng

bằng 10% giá trị hóa đơn, 15 ngày sau khi nhận được thông báo chính thức.

Article 7 : The assignee is exempt from all liability in the following cases:

- All immaterial, indirect and/or consequential damage such as but not limited to: delays, harbor dues, demurrage, loss of profits, fines and/or similar levies;
- All damage and loss occurring before or after the actual execution of the task by the assignee; force majeure;
- Shortage of personnel; theft;
- defect in the goods and/or the packing;
- flooding, whirlwind, natural disaster, explosion and fire, whoever or whatever may be the cause thereof;
- Error of third parties and/or of the assignor;
- Failure to communicate or incorrect communication of data or instructions, or communicating incorrect or incomplete data or instructions by the assignor and/or by third parties;
- any claim resulting from an unforeseeable defect of the equipment of the assignee.

Điều 7: Bên được chuyển nhượng được miễn trách nhiệm trong những trường hợp sau:

- Tất cả những thiệt hại phi vật chất, gián tiếp hoặc thiệt hại do hậu quả nhưng không giới hạn như: chậm trễ, phí bến cảng, mất quyền lợi, mất lợi nhuận, tiền phạt hoặc những khoản thuế tương tự.
- Tất cả thiệt hại hoặc mất mát xảy ra trước hoặc sau khi thực hiện công việc bởi Bên được chuyển nhượng; bất khả kháng;
- Thiếu hụt nhân sự; trộm cắp;
- Lỗi hàng hóa hoặc bao bì
- Lũ lụt, gió lốc, thiên tai, cháy nổ, bất cứ ai hoặc bất cứ điều gì có thể là nguyên nhân của chúng;
- Lỗi của các bên thứ ba hoặc của bên chuyển nhượng;
- Không giao tiếp được hoặc truyền đạt dữ liệu hoặc hướng dẫn không đúng hoặc truyền đạt không đúng hoặc dữ liệu hoặc hướng dẫn không hoàn thiện bởi bên chuyển nhượng hoặc bên thứ ba;
- Bất kỳ khiếu nại nào dẫn đến lỗi không lường trước được cho thiết bị của bên được chuyển nhượng.

Article 8/ Điều 8:

a) The assignor is required to communicate in writing to the assignee in time before the commencement of the task:

- The correct and accurate description of the goods, including type, number, weight, condition and risk category.
- All instructions and limitations connected with the protection, handling, and storage of the goods and the execution of the assignment in general.
- All instructions regarding the protection of the appointed persons.

Bên chuyển nhượng yêu cầu giao tiếp bằng văn bản đối với bên được chuyển nhượng đúng lúc trước khi bắt đầu công việc:

- Mô tả hàng hóa đúng và chính xác bao gồm loại hàng hóa, số, trọng lượng, điều kiện và phân loại rủi ro.
- Tất cả các hướng dẫn và giới hạn liên quan đến việc bảo vệ, xử lý và lưu trữ hàng hóa và thực hiện việc chuyển nhượng nói chung.

Tất cả các hướng dẫn liên quan đến việc bảo vệ người được chỉ định

b) The goods shall carry all necessary markings indicating their characteristics. The assignor shall pack the goods required for the execution of the assignment, unless it is customary not to pack the goods.

Các hàng hóa sẽ được đánh dấu tất cả cần thiết cho biết đặc điểm của chúng. Bên chuyển nhượng sẽ đóng gói hàng hóa cần thiết để thực hiện việc chuyển nhượng, trừ khi Hải Quan không cho đóng gói hàng hoá

c) The available means of transport shall be supplied so that the assignment to be executed can be started immediately according to the usual method of working and the relevant statutory regulations. Unless agreed otherwise in writing, the assignee will not guarantee the fastening of the load. Before the start of the transport, the transporter shall verify whether the stowage and – if applicable – the lashing & securing of the load has been carried out pursuant to the technical requirements of the vehicle and to the relevant statutory regulations.

Các phương tiện vận chuyển có sẵn sẽ được cung cấp để việc chuyển nhượng được thực hiện có thể được bắt đầu ngay lập tức theo phương pháp làm việc thông thường và các quy định theo luật định có liên quan. Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, bên được chuyển nhượng sẽ không đảm bảo việc tuân thủ tải trọng. Trước khi bắt đầu vận chuyển, bên vận chuyển sẽ xác minh xem việc xếp hàng và - nếu có thể - việc đảm bảo tải trọng đã được thực hiện theo các yêu cầu kỹ thuật của xe và theo các quy định pháp lý có liên quan

d) The installations, warehouses and equipment shall be checked by the assignor before being put to use, as to their suitability. In the absence of such a check or any motivated reserve, they shall be deemed to have been found suitable.

Các công trình, nhà kho và thiết bị phải được kiểm tra bởi bên chuyển nhượng trước khi được đưa vào sử dụng, như để phù hợp của họ. Trong trường hợp không có kiểm tra hoặc bất kỳ khoản dự trữ có động lực nào, chúng sẽ được coi là phù hợp.

The assignor shall safeguard the assignee against all claims and shall compensate him for his damage, losses and costs that could arise from a breach of the above obligations, even if the breach is attributable to a third party.

Bên chuyển nhượng sẽ bảo vệ bên được chuyển nhượng chống lại tất cả các khiếu nại và sẽ bồi thường cho bên được chuyển nhượng về thiệt hại, tổn thất và chi phí có thể phát sinh do vi phạm các nghĩa vụ trên, ngay cả khi vi phạm thuộc về bên thứ ba.

Article 9: Unless agreed explicitly with the assignor, the assignee shall never insure the goods. The parties and respective insurers shall mutually renounce redress for all damage resulting from fire, explosion, and stroke of lightning and the impact of aircrafts. The assignor himself shall be responsible for cleaning and removing the goods which have been damaged by fire.

Điều 9: Trừ khi có thỏa thuận rõ ràng với bên chuyển nhượng, bên nhận chuyển nhượng sẽ không bao giờ bảo hiểm hàng hóa. Các bên và các công ty bảo hiểm tương ứng sẽ cùng nhau từ bỏ sửa chữa cho tất cả các thiệt hại do hỏa hoạn, vụ nổ và sấm sét và tác động của máy bay. Bên chuyển nhượng phải chịu trách nhiệm làm sạch và loại bỏ hàng hóa đã bị hư hại do hỏa hoạn.

Article 10: The assignee shall carry out the assignment to the best of his ability and pursuant to the customs, usages and regulations of the port.

Điều 10: Bên được chuyển nhượng sẽ thực hiện việc chuyển nhượng hết khả năng của mình và tuân theo quy định Hai Quan, và quy định của cảng.

Article 11: As guarantee for the payment of all sums due by the assignor to the assignee for the handling, storage and additional activities of these and previous goods, he is granted a possessory lien even if warehouse warrants and bearer storage certifications are postponed.

Điều 11: Để đảm bảo thanh toán tất cả các khoản tiền do bên chuyển nhượng cho bên nhận chuyển nhượng đối với việc xử lý, lưu trữ và các hoạt động bổ sung của những hàng hóa này và trước đó, bên được chuyển

nhượng được cấp quyền sở hữu ngay cả việc trì hoãn bảo hành kho và chứng nhận lưu trữ không ghi tên.

Should the assignor remain in default, the assignee shall be entitled, after due notice, to have the goods sold.
Nếu bên chuyển nhượng bị phá sản, bên được chuyển nhượng sẽ có quyền bán hàng hóa, sau khi thông báo hết hạn.

Article 12: All liability of the assignee lapses if the assignor has not protested in writing and at the latest upon conclusion of the task.

Điều 12: Tất cả trách nhiệm của bên được chuyển nhượng mất hiệu lực nếu bên chuyển nhượng không phản đối bằng văn bản và chậm nhất là khi kết thúc nhiệm vụ.

Article 13: Without prejudice to the preceding stipulations, any claim against the assignee expires one year after the determination of the damage and/or shortage or, in case of dispute, one year after the date of invoice, unless a shorter date is fixed by law.

Điều 13: Không ảnh hưởng đến các quy định trước đó, mọi khiếu nại đối với bên được chuyển nhượng sẽ hết hạn một năm sau khi xác định thiệt hại và / hoặc thiếu hụt hoặc, trong trường hợp tranh chấp, một năm sau ngày lập hóa đơn, trừ khi luật quy định ngày ngắn hơn

Article 14: Should any article of these general conditions be in conflict with compelling legal stipulations that article shall be regarded as not written, so that the validity of the remaining articles shall be unaffected.

Điều 14: Nếu bất kỳ điều khoản nào trong các điều kiện chung này mâu thuẫn với các quy định pháp lý bắt buộc thì điều khoản đó sẽ được coi là không thành văn, do đó hiệu lực của các điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng.

Article 15: All legal disputes between assignor and assignee shall be settled according to these general conditions and the Vietnamese law and regulations, unless both parties have agreed otherwise.

Điều 15: Tất cả các tranh chấp pháp lý giữa bên chuyển nhượng và bên nhận chuyển nhượng sẽ được giải quyết theo các điều kiện chung này và pháp luật và quy định của Việt Nam, trừ khi cả hai bên có thỏa thuận khác.